

**PSALMODY OF THE
GLORIOUS FEAST OF THE
NATIVITY**

rites of the midnight praises of the nativity..... 2
the canticle (hoos) of the nativity 4
adam psali on the monday theotokia..... 9
adam psali on the tuesday theotokia 13
watos psali on the wednesday theotokia 18
watos psali on the thursday theotokia..... 23
watos psali on the friday theotokia 27
watos psali on the saturday theotokia..... 33
adam psali on the sunday theotokia..... 38
expositions of the glorious feast of the nativity..... 41



RITES OF THE MIDNIGHT PRAISES OF THE NATIVITY

1. The psalms of Midnight (Agpeya) are not prayed
2. The hymn **Ἰενοηνοῦ** is chanted
3. The hymn **Ἀλληλοῦια** is chanted in its great tune
4. The Nativity Hoos (Canticle) is chanted
5. A psali is chanted before each Hoos (Canticle) and an exposition is read after each Hoos (Canticle), as explained in the Nativity Paramoun
6. The psalies and expositions follow the schedule of the psalies for the feasts of Nativity and Theophany based on the day that the Paramoun falls on:

Day of Feast ¹	Nativity Psali as indicated; then the First Hoos; then the Nativity Exposition as indicated	Nativity Psali as indicated; then Ⲭερε νε Ἰαβρια ² ; then the Nativity Exposition as indicated	Nativity Psali as indicated; then the Second Hoos; then the Nativity Exposition as indicated.	Nativity Psali as indicated; then the Third Hoos; then the Nativity Exposition as indicated.	Nativity Psali as indicated; then the COS ³ ; then the Nativity Exposition as indicated.	Nativity Psali as indicated; then the Fourth Hoos; then the Nativity Exposition as indicated.	Nativity Psali as indicated; then the Theotokia of the Day; then the Nativity Exposition as indicated.
Monday	Tuesday	Sunday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Monday
Tuesday	Monday	Sunday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Tuesday
Wednesday	Monday	Sunday	Tuesday	Thursday	Friday	Saturday	Wednesday
Thursday	Monday	Sunday	Tuesday	Wednesday	Friday	Saturday	Thursday
Friday	Monday	Sunday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Saturday	Friday
Saturday	Monday	Sunday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
Sunday	Monday	Sunday	Tuesday	Wednesday	Friday ⁴	Saturday	Sunday

¹ This indicates actual day the falls on, not the evening which the liturgy is celebrated

Table 1. Schedule⁵ of the Psalies⁶ for the feasts of Nativity, based on the day that the feast falls on.

7. The commemoration of the saints is chanted (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross
8. The Antiphonarium is read, followed by the Conclusion of the Theotokias
9. The praise is concluded as usual

² 8th part of the Sunday Theotokia

³ COS, commemoration of the Saints

⁴ The Psali on Thursday is prayed on the hymn of **Ἰενοῦεζ Ἰσωκ**

⁵ This schedule is printed at the beginning of the Common Arabic Psalmody Book. To understand its use, please refer to this example: (1) if the Feast falls on a Monday, the actual feastal liturgy is prayed the evening prior (e.g., Sunday night); (2) following the introductory hymns of the Midnight praise (i.e., **Ἰενοῆνοϣ**, the Nativity Hoos, etc), the Tuesday Nativity Psali is chanted in the festive tune, followed by the First Hoos, then the Exposition of the Tuesday Psali; (3) then, you continue with the Sunday Nativity Psali, followed by **Ἄερε νε Μαρια** (i.e., the 8th part of the Sunday Theotokia), then the Exposition of the Sunday Psali.

⁶ All of these Psalies are found in the book “*Nativity and Theophany Psalies.*”

**THE CANTICLE (HOOS) OF
THE NATIVITY**

✠ O LORD, our Lord, How excellent is Your name in all the earth, Who have set Your glory above the heavens! Out of the mouth of babes and nursing infants You have ordained strength. Alleluia.

Πο̅ς̅ πε̅νος̅ ὠ̅φρη̅τ̅
 ἰ̅νο̅ϣ̅φ̅η̅ρι̅ ἀ̅ϣ̅ω̅πι̅ ἡ̅ξε̅
 πε̅κρα̅ν̅ ρ̅ι̅ξε̅ν̅ π̅κα̅ρι̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅:
 χ̅ε̅ ἀ̅σ̅β̅ι̅σ̅ι̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ϣ̅τ̅
 ἡ̅ν̅τε̅ τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅σ̅α̅ι̅ε̅ σ̅α̅π̅ω̅ι̅
 ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅νο̅ι̅: ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ρ̅ω̅ο̅ν̅
 ἡ̅ζ̅α̅ν̅κο̅υ̅χι̅ ἡ̅λ̅ω̅ο̅ι̅ ν̅ε̅μ̅
 ἡ̅ἠ̅ε̅θ̅ο̅υ̅ε̅μ̅β̅ι̅ ἀ̅κ̅σ̅ε̅β̅τε̅
 π̅ι̅σ̅ω̅ο̅υ̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅α̅.

✠ The LORD has said to Me, 'You are My Son, Today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You The nations for Your inheritance, And the ends of the earth for Your possession. You shall rule them with an iron scepter. Alleluia.

Πο̅ς̅ ἀ̅ρχ̅ος̅ ἡ̅ν̅ι̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅
 πα̅τ̅ρ̅ῳ̅: ἄ̅νο̅κ̅ ἀ̅ι̅ξ̅φο̅κ̅
 ὠ̅φ̅ο̅ο̅υ̅: ἀ̅ρι̅ε̅τι̅ν̅ ἡ̅ν̅το̅τ̅
 ἡ̅ν̅τα̅τ̅ ἡ̅α̅κ̅ ἡ̅ζ̅α̅ν̅ε̅θ̅νο̅ς̅
 ἐ̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ια̅: ο̅ρο̅ς̅
 πε̅κ̅α̅μ̅α̅ρι̅ ὠ̅α̅ ἀ̅ρ̅η̅χ̅ϣ̅
 ὠ̅π̅κα̅ρι̅: ἐ̅κ̅ε̅α̅ω̅ο̅ν̅ι̅ ὠ̅μ̅ω̅ο̅ν̅
 θ̅ε̅ν̅ ο̅ρ̅ω̅β̅ω̅τ̅ ὠ̅β̅ε̅ν̅ι̅π̅ι̅.
 Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅α̅.

✠ Give unto the LORD, O you sons of God. Give unto the LORD, O you little rams. Give unto the LORD glory and honor. Give unto the LORD the glory due to His name; Worship the LORD in the beauty of holiness; the beloved like the unicorn. Alleluia.

Δ̅η̅ιο̅υ̅ι̅ ὠ̅Πο̅ς̅ ἡ̅ῳ̅η̅ρι̅ ἡ̅ν̅τε̅
 Φ̅τ̅: ἄ̅η̅ιο̅υ̅ι̅ ὠ̅Πο̅ς̅
 ἡ̅ζ̅α̅ν̅ῳ̅η̅ρι̅ ἡ̅ῳ̅ι̅λ̅ι̅: ἄ̅η̅ιο̅υ̅ι̅
 ὠ̅Πο̅ς̅ ἡ̅νο̅ῳ̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅ρ̅τ̅α̅ιο̅:
 ἄ̅η̅ιο̅υ̅ι̅ ὠ̅Πο̅ς̅ ἡ̅νο̅ῳ̅ο̅ν̅
 ὠ̅πε̅ϣ̅ρα̅ν̅: ο̅ρ̅ω̅ϣ̅τ̅ ὠ̅Πο̅ς̅
 θ̅ε̅ν̅ τε̅ϣ̅ἀ̅ρ̅λ̅η̅ ε̅θ̅ο̅υ̅: ο̅ρο̅ς̅
 π̅ι̅ω̅ε̅ν̅ρι̅τ̅ ὠ̅φ̅ρη̅τ̅ ἡ̅νο̅ῳ̅η̅ρι̅
 ἡ̅ν̅τε̅ ἡ̅α̅π̅ι̅τ̅α̅π̅ ἡ̅νο̅ῳ̅τ̅.
 Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅α̅.

✠ All Your garments are scented with myrrh and aloes and cassia. And the daughter of Tyre will worship with gifts; the rich among the people will seek your favor. Alleluia.

Οὐσῶρνα νεμ οὐστακτη
νεμ οὐκασια ἔβολ ἔεν
νεκῶβωσ: εἰεῶρωτ ἠμοϋ
ἔνε νιωερι ἔτε Ἰτροσ ἔεν
ἔανδωρον: οῶοσ
εἰεερλιτανεριν ἠπεϋσο
ἔνε νιραμοι ἔτε πιλαοσ
ἔτε πκασι. Δλληλοια.

✠ From the rising of the sun to its going down. Out of Zion, the perfection of beauty, God will shine forth. Alleluia.

Ισxen νιμανωαι ἔτε φρη
ωα νεϋμανωωπι:
θμετσαιε ἔτε πεϋσαιε
ἔβολ ἔεν Σιων: εϋει ἔνε
Φϋ ἔεν οῶωνε ἔβολ.
Δλληλοια.

✠ Praise is awaiting You, O God, in Zion; and to You the vow shall be performed in Jerusalem. Alleluia.

Ἡοοκ Φϋ ϋερωατ νακ ἔνε
πιχω ἔεν Σιων: εἰεϋτ νακ
ἔανεϋχη ἔεν
Ιεροϋσαλημ. Δλληλοια.

✠ He shall come down like rain upon the grass before mowing, like showers that water the earth. Alleluia.

Εϋει επεϋτ ἠφρηϋ
νοϋμοϋνηωοϋ εϋεν
οῶσοϋτ: νεμ ἠφρηϋ
ἔαντελιτιλι εἰθλη ϋιϋεν
ἔκασι. Δλληλοια.

✠ The kings of Tarshish and of the isles Will bring presents; the kings of Sheba and Seba Will offer gifts. Alleluia.

Ἡιοῶρωοϋ ἔτε θαρσοσ νεμ
νιἩσοσ: εἰεἰνι ναϋ
ἔανδωρον: νιοῶρωοϋ
ἔτε νιδραβοσ νεμ Σαβα
εἰνι ναϋ ἔανδωρον.
Δλληλοια.

✠ Yes, all kings shall fall down before Him; all nations shall serve Him. Alleluia.

Εἰεῶρωτ ἠμοϋ ἔνε
νιοῶρωοϋ ἔτε πκασι:
νιεθνοσ τηροϋ εἰεερβωκ
ναϋ. Δλληλοια.

✠ Behold, we heard of it in Ephrathah; we found it in the fields of the woods. Let us go into His tabernacle; let us worship at His footstool. Alleluia.

ΘΗΠΠΕ ΔΗΝΟΘΩΜΕΣ ΘΕΝ
 ΕΦΡΑΘΑ: ΔΗΝΧΕΜΣ ΘΕΝ ΠΙΜΑ
 ΝΤΕ ΠΗΔΕΥΩΗΝ: ΕΝΕΩΕ
 ΕΘΟΥΗ ΕΝΕΦΜΑΝΩΠΙ
 ΝΤΕΝΟΤΩΠΤ ΜΠΙΜΑ ΕΤΑ
 ΝΕΦΒΑΛΑΥΧ ΟΘΙ ΕΡΑΤΟΥ
 ΝΘΗΤΕ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

✠ Let them exalt Him also in the congregation of the people, and praise Him in the assembly of the elders. He makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. (Psa 107:32,41-42)

ΜΑΡΟΥ ΒΑΣΦ ΘΕΝ
 ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ ΝΤΕ
 ΠΕΦΛΑΟΣ: ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΥ
 ΞΜΟΥ ΕΡΟΥ ΖΙΤΚΑΘΕΔΡΑ
 ΝΤΕ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΧΕ
 ΑΦΧΩ ΝΟΥΜΕΤΙΩΤ ΜΦΡΗΤ
 ΝΘΑΝ ΕΣΩΟΥ ΕΥΕΝΑΥ ΝΧΕ
 ΝΗΕΤΟΥΤΩΝ ΟΥΟΖ
 ΕΥΕΟΥΝΟΥ: ΑΛ

✠ The Lord has sworn and will not relent, “You are a priest forever according to the order of Melchizedek.” (Psa 110:4)

ΔΦΩΡΚ ΝΧΕ ΠΘΕ ΟΥΟΖ
 ΝΝΕΦΟΥΩΜ ΝΘΘΗΦ: ΧΕ
 ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΟΥΗΒ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙΣ
 ΜΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ: ΑΛ

✠ Save Your people, and bless Your inheritance; shepherd them also, and bear them up forever. (Psa 28:9)

ΠΘΕ ΝΟΥΕΜ ΜΠΕΚΛΑΟΣ
 ΞΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:
 ΛΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΒΑΣΟΥ ΨΑ
 ΕΝΕΖ: ΑΛ

✠ Whoever is wise will observe these things, and they will understand the loving-kindness of the LORD.
(Psa 107:43)

Πῶς πε πικαβε οὐοὺ
ἴτεφάρεζ ἐναὶ οὐοὺ
ἴσεκα† ἐνὶ ναὶ ἴτε Πῶς:
ἁἁ

✠ Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me, my fathers and brethren. Pray for me. In love I ask you to remember me.

Γμοῦν ἐροὶ (Ḳ): ἰς
†μετάνοιᾶ χω νηὶ ἐβολ:
ναἰο† νεμ ναὶσνηοῦ
ὠληλ ἐὲρρη ἐχῶι: ἴεν
οὐᾶσαπη ††ρο ἐρωτεν
ἀριπαμεῖ:

✠ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Now and forever and to the age of all ages Amen.
Alleluia. Lord have mercy (3)

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ
κε Δσιῶ πνευματι.
Κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰστουε ἐὼνας των
ἐὼνων ἀμην.
ἁἁ Κυριε ἐλεησον
(Ḳ)

**ADAM PSALI ON THE
MONDAY THEOTOKIA**

Ask of Me / I will
give You / the nations /
for Your inheritance.

Ἀριέτιν ἴτοτ: ὄτοθ
ἴταϚ ἴνακ: ἐνηεθνοθ
τηροϚ: ἐτεκκληρονοια.

Along with all / the
inhabitants of heaven /
and all the earth / under
Your Dominion.

Βον ἴβεν ἐτωοπ:
ἴρηι θεν ἴφνοϚ: ὄτοθ
πεκαααζι: ωα ἀρηηϚ
ωπκααζι.

❖ Truly You shall /
rule them with / an iron
scepter / in the world.

❖ Σε ραρ ἀληθωθ:
εκαμοϚι ωωωοϚ: θεν
ορωβωτ ωβενιπι: θεν
Ϛοικορωενη.



❖ O, David the
prophet / the Son of
Jesse / of the ten strings
/ come to us today.

❖ ΔαριΔ πιπροφητηθ:
πρωρι ἴεσσε: φα πιωητ
ἴαπ: αμοϚ ωαροη ωφοοϚ.



To witness that / “the
Lord said to me / Your
are My Son / Today I
have begotten You.”

Εκερωερε ωπαρηϚ:
Ποθ αϚχοθ ἴηι: ἴθοκ πε
Παωηρι: ἀνοκ λιϚφοκ
ωφοοϚ.

Numerous are / your
witnesses / of the birth /
from the Virgin.

Ζεωω εωαωω: ἴχε
μετωερεϚ: ωπϚινωιϚ:
ωπαρθενικον.

❖ Isiaiah the prophet /
the son of Amos /
witness about / the birth
saying.

❖ Ησαιαθ πιπροφητηθ:
πρωρι ἴαωωθ: εθε
πιϚινωιϚ: αϚερωερε
ωπαρηϚ.



❖ Behold, the Virgin /
shall bear a Son / and
shall call His Name /
Immanuel.

❖ Θαι τε Ϛπαρθενοθ:
ἴτερωιϚ ἴνοϚωηρι:
εϚεμοϚϚ ερωϚ: Ϛε
εωωαἴνοϚηλ.



Jesus the powerful / the magistic / the Great Child / King of ages [St.] Cyril ⁷ said / that after His birth / her virginity / was sealed.	Ἰησοῦς φηέτχορ: νέζουσιαςτης: πινιωϥ νάλοτ: πΟτρο ννιέων. Κυριλλος πεχαϥ: μενενα ορεωιϥ: εσοϥι εϥοτεμ: νχε τεσπαρθενια.	
❖ Luke the wise / witnessed likewise / in the chapter / of his gospel. ❖ Mary the Virgin / was betrothed / to a righteous man / whose name is Joseph.	❖ Λογκας πικοφοϥ: αϥερμεορε υπαιρηϥ: ζεν ϥσνωϥιϥ: υπερεταςτελιον. ❖ Μαρια ϥπαρθενος: θηεταρωπ νσως: νορωωι νομηι: επεϥραν πελωσϥ.	❖ ❖
All generations / glorify / Mary the bride / and Who was born of her. You are blessed, O Christ / with Your Good Father / and the Holy Spirit / the Parakleet.	Πισνεα τηροϥ: σεερωακαριζιν: νϥωελητ Μαρια: νεμ πιωιϥι νζητϥ. Ζωαρωοτ, ω Πχϥ: νεμ Πεκιωτ νασαθοϥ: νεμ πιΠνερωα εοϥ: ωΠαρακλητον.	
❖ One of the / Holy Trinity / was born / of the Virgin. ❖ The psalmist said / “Before the star / of the morning / I have begotten You.”	❖ Οται πε εβολ: ζεν ϥΤριαϥ εοϥ: αωιϥι υμοϥ: νχε ϥπαρθενος. ❖ Πεχε πιβρωνοδοϥ: δαϥωϥ υπιϥιοϥ: ντε ζανατοοϥι: ανοκ αιϥφοκ.	❖ ❖
Rejoice and be happy / O race of Adam / with the Theotokos / daughter of Abraham.	Ραωι οροϥ θεληηλ: ω πσενος νδδαυ: νεμ ϥθεοτοκοϥ: τωερι νδβρααυ.	

⁷ St. Cyril the Patriarch of Alexandria, Pillar of Faith

Severious the great /
patriarch / of Antioch /
witness likewise.

Σε̅ν̅η̅ρο̅ς π̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅: ο̅γ̅ο̅ς
ὡ̅πα̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς: ἡ̅ν̅τε
Ἀ̅ν̅τι̅ο̅χ̅ι̅α̅: ἀ̅γ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ρ̅ε
ὡ̅πα̅ρ̅η̅τ̅.

❖ “Behold, God was
born / of the Holy Mary
/ His Divinity parted not
/ from His Humanity.”

❖ Ἰ̅σο̅τε̅ ἀ̅σ̅μ̅ι̅ς ἡ̅ϕ̅τ̅: ἡ̅νε̅
θ̅ε̅ο̅ς Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅: ο̅γ̅ο̅ς ὡ̅πε̅
τε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ν̅τ̅: φ̅ω̅ρ̅χ̅
ε̅τε̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

❖ Immanuel our God /
the great and fearful /
was seen / in the glory
of His Divinity.

❖ Ἰ̅μ̅μ̅α̅ν̅ου̅η̅λ π̅ε̅ν̅η̅ο̅ν̅τ̅:
π̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τοι̅ ἡ̅ζ̅ο̅τ̅:
φ̅η̅θ̅η̅ν̅α̅ν̅ ε̅ρο̅ς: π̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅ν̅τε
τε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ν̅τ̅.

God in truth / who
was born / came to the
world / through His love
to mankind.

ϕ̅τ̅ π̅ι̅α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς:
φ̅η̅ε̅τ̅α̅γ̅ε̅ρ̅μ̅ι̅ς: ἀ̅γ̅ι̅
ε̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς: ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅
τε̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Hail to Mary / a holy
greeting / Hail to her
who bore / God the
Logos.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ ἡ̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅: δ̅ε̅ν̅
ο̅ν̅χ̅ε̅ρ̅ε̅ ἡ̅ο̅ρ̅α̅β̅: χ̅ε̅ρ̅ε̅
θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ι̅ς: ἡ̅ϕ̅τ̅
π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς.

❖ Savior of the world /
Lord of everyone / Jesus
Christ our God / Son of
God in truth.

❖ Ψ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ὡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς:
Π̅ο̅ς ὡ̅π̅ι̅ε̅π̅τ̅η̅ρ̅η̅: Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅
π̅ε̅ν̅η̅ο̅ν̅τ̅: π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ϕ̅τ̅
ὡ̅μ̅η̅ι̅.

❖ Blessed are you / O
Mary the Virgin / for
your born to us / God
the Logos.

❖ Ὡ̅ρ̅ν̅ι̅α̅τ̅ ἡ̅θ̅ο̅: Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅
†Π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς: χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅
ἡ̅μ̅η̅ν̅: ἡ̅ϕ̅τ̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς.

The day of Nativity /
is twenty-ninth of Kiahk
/ and on leap years / on
the twenty-eighth.

Ὡ̅ρ̅π̅ ὡ̅π̅χ̅ι̅ν̅μ̅ι̅ς: χ̅ο̅ρ̅τ̅
ψ̅ι̅τ̅ ἡ̅Χ̅ο̅ι̅α̅κ̅: δ̅ε̅ν̅ †ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅
ἡ̅Κ̅ε̅π̅ι̅ς: χ̅ο̅ρ̅τ̅ ὡ̅μ̅η̅ν̅
ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅.

**ADAM PSALI ON THE
TUESDAY THEOTOKIA**

Today is born to us /
Our Savior, Jesus / in
Bethlehem / of Judea.

Δευσι ναν υφοοτ:
νοτρωτηρ Ιησ: νερηι δεν
Βηθλεεμ: ντε τλοτδεα.

There is great joy /
today, shined upon us /
Sun of Righteousness /
and illuminated us.

Βον οτρηωτ ηραωι:
αρωαι ναν υφοοτ: υφρη
ντε τμεθμηι: αεροτωινη
ερον.

❖ A Galilian appeared /
in the land of
Ephratha / the pride of /
the house of Israel.

❖ Σαλιλεοσ οτωνητ: δεν
πκαρι νεφραθα:
ατωοτωοτ ηδητητ: νχε να
πηι υπιραηλ.

❖

❖ David the prophet /
and Solomon his son /
rejoice today / for His
birth.

❖ Δαριδ πιπροφητησ:
νεμ σολομων περωρηι:
ερωωι υφοοτ: εβε
περξινωισι.

❖

They saw his star /
in the East / the Magi
came / and worshipped
Him.

Ετατηατ περσιοτ:
απωωι ηνιμανωαι:
ξανωασοσ ατι: ατωωωτ
ωωοτ.

A Nazerethian
appeared / in the land
of Naphtali / and all the
region / of Zebulun.

Ζωρεοσ αροτωνητ:
δεν π καρι ηπερωαλιω:
νεμ νιβηι τηροτ: ντε
Ζαβολον.

❖ Come, O Isiah / ❖ Ησαΐας ἄμοϋ: ἄνατ ❖
 behold this virgin / ἔταϊ Παρθένος:
 whom you spoke of / θηετακχαχι εθβητς: ιςχεν
 from a long time. οϋμηνω νχρονος.

❖ She bore today / ❖ θαι ασωιϋ ὤφοοϋ: ❖
 Immanuel our God / Εμμανουηλ πενθοϋτ:
 God became Man / Φτ αφερρωμ: αφεροϋναι
 having mercy on us. νεωαν.

Arise, O Jeremiah / Ιερεμιας τωνκ: ἄμοϋ
 come among us today / τενμητ ὤφοοϋ: χω
 leave heart ache / and ὤπιωκαθνητ: ραωι θεν
 rejoice today. παιεζοοϋ.

As you have seen / Κατα φρητ ἔτακνατ:
 of Gilead / arise and ἵτε Σαλλααδ: τωνκ
 behold / the land of ἄμοϋ ἵτεκνατ: πκαχι
 Bethlehem. ὤβηθλεω.

❖ All the nations were ❖ Λαοσ νιβεν αρχατ: θεν ❖
 left / in the mysteries / θανωτστηριον: ω
 O Ezekiel / the Ιεζεκιηλ: πιρεφερθεωριν.

❖ The Messiah was ❖ Βασιασ αυασϋ: θεν ❖
 born / of a shut gate / τπρλη εσωοτεμ: εθϋ
 the holy virgin / in ὤΠαρθένος: νερηι θεν
 Bethelhem. Βηθλεω.

The supplications Πιτωβζ ὤποροϋτεβ:
 were raised / the seals νιτεβς ὤπορητ: ὤφρητ
 likewise / like the gate / ἵτπρλη: ετακνατ ερος.
 what you saw.

Nighty-nine signs / **Ζ**ω ψιτ ἡλσος:
 were counted / by the **α**νθιηπι ωωωογ: ηχε νικαδ
 holy scribes / of the **ε**ογ: ητε τεκκλησια.
 Church.

❖ Of seventy weeks / ❖ **Θ** νεγδωωαδ: ω ❖
 O young Daneil / you **Δ**αηηηλ πικογχι: εακταμε
 informed Isreal / **π**ιςραηλ: εθε πογχινωτ.
 concerning their
 salvation.

❖ The time is ❖ **Π**αιχρονος αααακ: δεη ❖
 completed / in this time παιχρονος φαι: ζιτεη
 / for this One born / of παιχινωιαι: ηταιαλογ
 a virgin child. **ω**Παρθενος.

Rejoice today / O **Ρ**αωι ηακ ωφοογ: ω
 our father Adam / with **Δ**δαυ πεηιωτ: ηευ Δβελ
 Abel your son / and all πεκωηρι: ηευ ηιδελλοι
 the elders. **τ**ηρογ.

Those chosen with **Σ**ωτπ ηευωτεη τηρογ:
 you: / Abraham the ωπιθωηη Δβρααυ: ηευ
 righteous / Isaac the Ισαακ πιωογγωογωι: ηευ
 the sacrifice / and Jacob Ιακωβ πιςραηλ.
 Israel.

❖ **Tetra**, the judge / ❖ **Τ**ετρα πικριτης: ηευ ❖
 and Judah the powerful Ιογδαδ πιχωρι: ετε πιηιωτ
 / through whome was / ηηοζεα: ωωπι
 great salvation. **ε**βολζηιτοτεγ.

❖ Behold, the elder / ❖ **Υ**ππε πιδελλο: ❖
 Samuel the anointer / **Σ**αμογηλ πιρεφωαδ:
 of just men and ηιθωηη ηευ ηιπροφητης:
 prophets / and kings. **ηευ** ηικεογρωογ.

God of glory / appeared to Moses / in Median / in a flaming fire.

Φ† ἵντε πῶοῦ:
ἐταροτωνεϋ ἐλωῖτςῃς:
ἵνρηι ῥεν Ἰαδιαν: ῥεν
οῖωαε νῆρωι.

Leave Median / come to Bethlehem / to behold / God of glory.

Χω ἰἸαδιαν: ἰμοῖ
ωα Βηθλεεμ: ῥινα
ἵτεκναῖ: ἐΦ† ἵντε πῶοῦ.

❖ The spiritual bush / engulfed in flames / is Mary / and her only One.

❖ Ψυχοσ ἰβατοσ: εϋμοε
ῥεν πιχρωι: εῖτε θαῖ τε
Ἰαρια: νεμ
πεμονοσενῃς.

❖ Blessed are you / more than all women / blessed is your womb / which carried God.

❖ Ὡοῖνἰα† ἵθοσ: παρα
ἵηιοιι τῆροῖ: ὠοῖνἰατς
ἵτενεχι: ἐτασϋαι ἰΦ†.

Every filthy **thought** / full of disease / take away from / our race.

Ὡωϋ ἵβεν εῖρωοῖ:
οῖοε εῖμοε ἵωωῖνἰ:
ἰριωλι ἰμοωοῖ: ἐβολ εα
πενσενοσ.

God appears / to many nations / He appeared from you / **openly**.

ϥοῖωνε ἐβολ ἵχε Φ†:
ῥεν εανῖμῃ νεθνοσ:
αϋοῖωνε φαι ἵῥῃ†: ῥεν
οῖπαρρησιἰ.

❖ With many types / sayings and prophecies / in this age He spoke / with us through His Son.

❖ ἵεν οῖθο ἵρη†: αϋσαχι
νεμ ἵπροφητςῃς: ῥεν
παῖχοῖ αϋσαχι: νεμἰαν
ῥεν Πεϋωῖρι.

❖ O Theotokos / you
O, Mary / the holy
virgin / Saint Mary.

❖ Ζωσ Θεοτοκος: ἡθω
ζωι Ἁρια: ἑθ
ἡΠαρθενος: ἡαρια Ἁρια.

❖

Today was fulfilled /
the saying of David /
For He saved the poor /
from his enemy's hand.

Ἡε αχωκ ἡφοοτ:
ἑπαχι ἡΔαυιδ: χε
αχνοζεω ἡοτθηκι: ζεν
τχιχ ἡνεαχι.

Take today a voice /
our father Adam / for
you were exalted / by
the salvation of your
race.

β'ιων ἡακ ἡφοοτ: ἡ
ἡΔαυ πενωτ: χε αχβι
ἡακ: πωτ ἡπεκενος.

❖ I ask you / my
Lady, the virgin / ask
your Son / to forgive us
our sins.

❖ ἡττο ερο: ἡ ταος
ἡΠαρθενος: ἡαττο
ἡπεψηρι: ερεαχω ἡαν
εβολ.

❖ No one entered into / the eastern gate / except the One, Adonai / Who was born in Bethlehem.

❖ Ὑπε ἕλι υἱε ἔδωρη
ἐνεε: δὲν νιπῖλη ντε
νιωνῶαι: εβηλ εοται χε
Δδωναι: φηεταῦααα
δὲν Βηθλεεμ.

❖

For all who came from since Adam / said Isaiah / Jesus is the Mediator / Who was born in Bethlehem.

Πεμ νηεθνηοῦ ιαχεν
Δδαι: πεχαα νχε
Ησαηαα: Ιηε πε πιμεσιτηε:
φηεταῦααα δὲν
Βηθλεεμ.

You are blessed, O Jesus Christ / with Your Good Father / and the Holy Spirit / Who was born in Bethlehem.

Ζαρωοῦτ Ιηε Πχc:
νεμ Πεκιωτ ναααθοα: νεμ
πιΠνεῦα εοῦ:
φηεταῦααα δὲν
Βηθλεεμ.

❖ A virginal feast / inviting the heavenly / to glorify King of ages / Who was born in Bethlehem.

❖ Οῦααι ὑπαρθενικον:
ετααεμ νεποτρανιον:
εῖτωοῦ ὑποτρο νηιων:
φηεταῦααα δὲν
Βηθλεεμ.

❖

❖ Job the just said / my God lives / Jesus Christ, Son of God / Who was born in Bethlehem.

❖ Πεχαα νχε Ιωβ πιθωηι:
χε ρονδ νχε παΠοῦτ: Ιηε
Πχc πιΨηρι αΦτ:
φηεταῦααα δὲν
Βηθλεεμ.

❖

Incline Your ear to the shepherds / who saw Your glory / the angels glorify / Who was born in Bethlehem.

Ρεκ πεκωααα
ἐνιωνανεαωοῦ: νηεταῦαα
επεκωοῦ: νιαααελοα
εῖτωοῦ: φηεταῦααα δὲν
Βηθλεεμ.

Listen to the angles /
saying: peace on earth /
good well towards man
/ Who was born in
Bethlehem.

ΩΤΕΥ ΕΝΙΑΥΤΕΛΟΣ:
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΝΕΥ ΟΥΤΑΤ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ:
ΦΗΕΤΑΥΑΑΥ ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖ Arise and come
among us today / O
Isaiah, of the great
voice / explain what
you seen / Who was
born in Bethlehem.

❖ ΙΩΝΚ ΑΜΟΥ ΤΕΝΜΗΤ
ΑΦΟΥΡ: Ω ΗΣΑΙΑΣ ΦΑ
ΠΙΝΙΩΤ ΝΩΡΩΟΥ: ΟΥΩΝΩ
ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:
ΦΗΕΤΑΥΑΑΥ ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖

❖ Son of God, the
Only-begotten / God
the sovereign / of the
patroness / Who was
born in Bethlehem.

❖ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΦΤ
ΦΗΕΖΟΥΣΙΑΣΤΗΣ ΕΤΑΥΑΑΥ:
ΝΧΕ ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ:
ΦΗΕΤΑΥΑΑΥ ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖

God the invisible /
they saw him in His
Nature / come, let us
worship Him / Who
was born in Bethlehem.

ΦΤ ΠΑΤΩΝΑΥ ΕΡΟΥ:
ΔΕΝ ΤΕΥΦΥΣΙΣ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ:
ΑΥΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΥΤ
ΑΜΟΥ: ΦΗΕΤΑΥΑΑΥ ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΥ.

Hail to Bethlehem /
a spiritual greeting / for
the ever-existant / Who
was born in Bethlehem.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΒΗΘΛΕΕΥ:
ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ΧΕ ΦΗΕΤΩΟΠ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ:
ΦΗΕΤΑΥΑΑΥ ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖ O savior of the
whole world / and all
that is therein / Jesus,
God of everyone / Who
was born in Bethlehem.

❖ ΨΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΤΗΡΥ: ΝΕΥ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ
ΝΩΗΤΥ: ΙΗΣ ΦΤ
ΑΠΙΕΠΤΗΡΥ: ΦΗΕΤΑΥΑΑΥ
ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖

❖ All glory and praise
/ befits Your Goodness
/ O Our Lord Jesus
Christ / Who was born
in Bethlehem.

❖ **Ω**ογ **ν**ιβεν **ν**ευ
ουχινηζωσ: **ε**ρπρεπι
ηϿεκμετασταθος: ω πενος
ιης **π**χς: φηεταρωαση **δ**εν
βηθλεεω.



**WATOS PSALI ON THE
THURSDAY THEOTOKIA**

God spoke with
Moses / from
within the bush /
the fire engulfing
it / and its
branches did not
burn.

ΛΦ† ϸαχι νευ
ΥωϣϸΗϸ: εβολδεν ἄμη†
ἠπιβατοϸ: ερε πιχρωυ
μοϸ νδη†ϣ: οϣδε
ἠποϣρωκε νχε
νεϣκλαδοϸ.

He sent His mercy
and Word / the fruitful
flower / in your womb
for our sake / in a
mysterious marvel.

Βωρη ἠπεϣηαι νευ
πεϣϸαχι: ε†εϣρηρι
ἠηεταϣφρι: αϣωπι
εϠβητην δεν τεϣνεϣι: δεν
οϣμοϣτηριον νωφρη.

❖ He was born on this
day / from our lady
Mary / He became Man
for our salvation / and
forgiveness of our sins.

❖ ΣεννεϠιϸ δεν παιεϣοοϣ
φαι: εβολδεν τενοϸ νηηβ
Υαρια: αϣεϣρωυ εϠβε
πενοϣϣαι: επχω εβολ
νηηενανομια.

❖

❖ O David, the
psalmist / come among
us to praise Him / Who
became a Mediator for
us / before His Good
Father.

❖ Δαριδ ϣαρ
πιεροψαλτηϸ: λμοϣ
νητηνη† ντηνηωϸ:
εφηεταϣωπι μμεϣιτηϸ:
ναϣρεν Πεϣιωτ ναϣαϠοϸ.

❖

They presented Him
gifts / that is the
daughters of Tyre / and
Sheba and Arabia / and
the kings of Tersheesh.

Εϣινη ναϣ νηανδωρον:
νηχε νιωερι ντε Πϣροϸ:
νευ ϸαβε νευ νιδραβοϸ:
νευ νιοϣρωοϣ ντε
θαϣροϸ.

The steadfast life-
giver / giver of good
things / appeared in the
land of Naphatali / and
the regions of Zebulun.

Ζωη φοροϸ νατκιω:
ἠφρεϣ† νηιαϣαϠον:
αϣοϣωνϣ δεν πκϣι
νηϣεϣαλιω: νευ νιδιη ντε
Ζαβοϣλων.

<p>❖ Isaiah with a great voice / speaks thus saying / unto us a child is born / and a Son is given.</p> <p>❖ God the merciful / powerful and authoritative / the government upon His shoulder / He is also the Master.</p>	<p>❖ Ἰσαῖας φωνῆ μεγαλοῦ: ἐφω μωοσ ὑπαρητή: χε ἀνωμοι ναν νοτάλοσ: οτοσ ἀρτή νοσΨηρι.</p> <p>❖ θεοσ πιπλήτ νχωρι: οτοσ πιεζοσσιαστησ: τεφάρχη εἰσεν τεφναεβι: κε παλιν πιΔεσποτησ.</p>	<p>❖</p> <p>❖</p>
--	--	-------------------

<p>Ezekeil said also / I saw a door sealed / with a mysterious seal / the Son of the Holy entered it.</p> <p>The Lord Jesus Christ / no one save Him entered it / He came out / and the virginity is sealed.</p>	<p>Ἰεζεκιηλ ἀρχοσ δε ον: ἀινὰρ εοσπύλη εστοβ: δεν οστεβσ θὰρ μαστον: ἀρωε εδοσν εροσ: νχε πΨηρι ὑφηεθοσταβ.</p> <p>Κυριοσ Ἰησ Πχσ: ὑπε ελι ωε εδοσν εροσ: εβηλ νθοσ οτοσ ἀρχασ: εσωοτεμ ὑπεσρητή καλωσ.</p>
--	---

<p>❖ Logos of God our Father / Altar of rescue for believers / One in His Person / our Savior from tribulations.</p>	<p>❖ Λοσοσ τοσ ὁ Πετροσ: περφει ὑπινοεμ ννιπιστοσ: πιοσναι δεν πεφπροσοπον: εἀφναεμεν δεν νιπιρασμοσ.</p>	<p>❖</p>
--	---	----------

<p>❖ Micah said also / you, Bethlehem of Judah / land of Ephrathah / are not little in Jerusalem.</p>	<p>❖ Μιχαεοσ παλιν ἀρχοσ: χε νιμ νθο εωι ω Βηθλεεμ: ἱκαεβι νεφραθα νεμ Ιουδα: νθο οσκοσχι αν δεν Ιεροσολημ.</p>	<p>❖</p>
---	---	----------

<p>Out of you / shall come a Ruler / Who will shepherd Israel / My true people.</p>	<p>Ψητή εφεῖ σαρ εβολ: νχε οσσησσομενοσ: φηεθνααμοι ὑπικραηλ: παλαδοσ νἀληθινοσ.</p>
---	--

Truly the angel / revealed the mystery / saying likewise / unto you today is born.

ΖΑΠΙΝΑ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ:
 ΑΓΓΕΛΩΝΟΣ ΑΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
 ΑΠΑΙΡΗΤ ΕΓΧΩ ΜΜΟΣ: ΧΕ
 ΔΥΜΙΣΙ ΝΩΤΕΝ ΜΦΟΟΥ.

❖ Savior in Bethlehem / Who is King of glory / go quickly and / you shall find there.

❖ ΟΥΘΩΤΗΡ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΜΑΩΕΝΩΤΕΝ ΔΕ ΝΧΩΔΕΜ: ΕΡΕΤΕΝ ΕΧΙΜΙ ΜΜΑΥ.

❖ The child in a manger / wrapped in swaddling cloths / immediately they came to Him / and worshipped Him.

❖ ΠΙΔΛΟΥ ΕΓΧΗ ΔΕΝ ΟΥΟΝΟΕΥ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΖΑΝΤΩΙΣ ΕΥΚΟΥΔΩΔΕΥ: ΣΑΤΟΤΟΥ ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ: ΔΥΙ ΕΣΡΗΙ ΔΥΟΥΩΥΤ ΜΜΟΥ.

Incline your ears to me / listen to the words of Matthew / about the birth of the Merciful / He is Jesus Christ.

ΡΙΚΙ ΝΝΕΤΕΝΜΑΩΥΧ ΕΡΟΙ: ΣΩΤΕΥ ΠΣΑΧΙ ΜΜΑΤΘΕΟΣ: ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙΣΙ ΑΠΙΡΕΥΗΝΑΙ: ΕΤΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΙΗΣ ΧΡΣ.

Yes, truly He said / in his Gospel / Our Lord Jesus was born / He became Man to save us.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΠΑΙΡΗΤ ΠΕΧΑΕΥ: ΔΕΝ ΠΕΥΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ: ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΦΗΕΤΑΥΜΑΕΥ: ΑΓΕΡΡΩΜΙ ΨΑ ΝΤΕΥΣΩΤ ΜΜΟΝ.

❖ Then came the Magi kings / from the East / to Jerusalem saying / O holy honored city.

❖ ΙΟΥΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΝΙΜΑΣΟΣ: ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕΙΕΒΤ: ΕΙΕΡΟΥΣΑΔΗΜ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ: ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ.

❖ Where is the One born / the King of the Jews / for we saw His star / in the East.

❖ ΥΠΟ ΤΑ ΣΙ ΑΓΘΩΝ: ΠΕΔΙΟΝ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΣΔΑΙ: ΧΕ ΔΗΝΝΑΥ ΣΑΡ ΕΠΕΥΣΙΟΥ: ΣΑ ΠΣΑ ΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

This is Who was born / He is the Savior of the world / we praise and exalt Him / with the chorus of the angels.

Hasten O believers / to worship Jesus Christ / Who was born in the flesh / from the pure virgin.

Φαι πε εθβητεν λυωι
υωοϑ: χε νθοϑ πε
πρωτηρ υπικοςμοσ:
τενωσ ναϑ τενοβι
υωοϑ: νευ πχοροσ ντε
νιασσελοσ.

Χωλεω υωωτεν ω
νιπιςτοσ: ντενοτωωτ νιησ
Πχσ: φηετατωασϑ
ωωατικοσ: δεν
θηεττοσβηοτ
υπαρθενοσ.

❖ O Savior of the world / save and have mercy on us / save us from all our distress / grant us salvation.

❖ Ψωτηρ υπικοςμοσ
τηρϑ: ωτ υωον οτοσ να
ναν: ϑωτ υπενροχρε
τηρϑ: οτοσ πεκοσδα
υηιϑ
ναν.



❖ Our Lord Jesus Christ, the Merciful / grant us light which overcomes darkness through the prayers of the bride / Thine is the glory with her. Amen.

❖ Ω πενοσ ιησ Πχσ
πιηαητ: τναν υπιοσωι
νατκακιν: ϑιτεν νιτσο
ντωελητ: πιωοσ
νακ
νεωασ λωην.



**WATOS PSALI ON THE
FRIDAY THEOTOKIA**

O come all, to praise
/ Our Lord Jeus Christ /
Son of God in truth /
Who was born in
Bethlehem.

Δουινι τηρον
ντενωσ: υπενος Ιησ
Πχς: πωηρι υφτ
αληθως: φηεταρασϑ δεν
Βηθλεεμ.

Today there is joy /
and happiness and
glory / because of
Christ, King of glory /
Who was born in
Bethlehem.

Βον οτορνοϑ αϑωπι
υφοοτ: δεν οτραϑι νεμ
ορωοτ: εσβε Πχς ποτρο
ντε πωοτ: φηεταρασϑ
δεν Βηθλεεμ.

❖ For He is the lover
of mankind / Great
God, incarnate / to save
humans / Who was
born in Bethlehem.

❖ Σε ταρ νθοϑ πε
πιαριωι: οτνωτ ννοτ
αϑερρωι: ωα ντεϑωτ
ντμετρωι: φηεταρασϑ
δεν Βηθλεεμ.



❖ Truly spoke David /
the psalmist in the
beginning / “You are
my beloved Son” /
Who was born in
Bethlehem.

❖ Δικεος πεχε Δαυιδ:
πιβρωνοδος δεν πιβοιτ:
χε νθοκ πε παωηρι
παμεριτ: φηεταρασϑ
δεν Βηθλεεμ.



The honor of this
feast / from sunet to
sunrise / for Two
became One / Divinty
and Humanity / **Who
was born in Bethlehem.**

Ερε πταιο ντε παιωαι:
ιχεν πεωριτ σα
νωανωαι: χε πιςνατ
αϑεροται: τμεθνοτ νεμ
τμετρωι: φηεταρασϑ
δεν Βηθλεεμ.

The angels of six wings / praise God the Good One / With his Son Jesus Christ / Who was born in Bethlehem.

Ἴσσοῦ (ϛ) ἵπτενε
 ἵναστῆλοσ: ἕρωσ ἕϕϕ
 ἵαταθουσ: ἵεῦ περῶηρι ἵησ
 ἵησ: φἡεταῦασϕ ἕεν
 Βἡθῆεῦ.

❖ Ezekiel spoke thus / that the eastern gate / no one entered it save / / Who was born in Bethlehem.

❖ Ζακἱηλ ἄρῑος ἕεν φαι:
 ῑε οῦπῑλἡ ἵσα ἵμἄνηαι:
 ἕπερῑἵ ἵἕητηϕ ἵηε οῦαι:
 ἕβἡλ ἕἵποσ ϕϕ ἵτε
 ἵηῑῡ.



❖ O Isaiah, come today / crying with your voice / explain the powers you have seen / about the birth of Christ.

❖ ἡσαἱἄσ ἄμσοῦ ἕφοοῦ:
 ῡῡ ἕβῶλ ἕεν πεκῑρωοῦ:
 οῦῶνε ἵἵηῑῡ ἕτακἵἄῦ
 ἕρωῦ: ἕβε ἵἕἵἵἵἵ
 ἕἵησ.



He said, behold the virgin / she conceive without marriage / and bear an eternal Son / with is Immanuel.

ἑαι τε πεῑἄϕ ῑε
 ϕἵπαρῑενοσ: ἕεεῑβῑ
 ἄἅἵε ῑἄμοσ: ἕεῑἵἵ
 ἵοῦῡἡρι ἵἄρῑεοσ: ἕτε φαι
 πε ἕἡἡἡἡἡἡ.

Jesus Christ, God with us / who saved us by His Name / and granted us salvation / Who was born in Bethlehem.

ἵησ ἵησ ϕϕ ἵεἡἄἵ:
 φἡεταῑἵἡἡἡ ἕεν
 περῑἄἵ: ἕβε ἵῑῡϕ
 ἄῑεῑῑῡῡῡ ἵἄἵ:
 φἡεταῦασϕ ἕεν
 Βἡθῆεῦ.

❖ As was spoken / by Luke the Apostle / about the coming of the Magi / who presented Him gifts.

❖ Κατα φῑρηϕ ἕταῑῑοσ:
 ἵηε ἡἄῑεοσ
 ἵἄποστολοσ: ἕβε ἵἕἵἵ
 ἵἵἡἄσοσ: ἄῑἵἵ ἵἄϕ
 ἵἡἄἵἡῡῡῡ.



❖ Lo, the Magi presented / Myrrh, gold and frankincense / to God the Logos / Who was born in Bethlehem.

❖ ΛΟΙΠΟΝ ΑΓΙΝΙ ΝΗΜΙΑΣΟΣ:
 ΟΥΩΛ ΝΕΥ ΟΥΝΟΥΒ ΝΕΥ
 ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ: ΜΠΕΜΘΟ ΜΦΤ
 ΠΙΛΟΣΟΣ: ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϸ ΔΕΝ
 ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖

Let us praise with the angels / saying glory to God in the highest / peace on earth / good well towards man.

ΥΑΡΕΝΘΩC ΝΕΥ
 ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ
 ΝΗΕΤΒΟΣΙ ΜΦΤ: ΝΕΥ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
 ΝΕΥ ΟΥΤΜΑΤ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ:
 ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϸ ΔΕΝ
 ΒΗΘΛΕΕΥ.

The shepherds beheld His glory / they returned glorifying / Jesus Christ, King of glory / Who was born in Bethlehem.

ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΑΓΝΑΥ
 ΠΕΩΟΥ: ΑΥΚΟΤΟΥ ΧΕ
 ΝΘΩΟΥ ΑΥΤΩΟΥ: ΙΗC ΠΧC
 ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
 ΦΗΕΤΑΥΜΑCϸ ΔΕΝ
 ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖ In ninety-nine verses / Daniel said that / the Messiah shall come / Who was born in Bethlehem.

❖ ΖΕΨΙΤ ΕΡ ΠΕ
 ΠΙΝΟΜΟΘΕΤΗΣ: ΔΑΝΙΗΛ
 ΑΥΧΩ ΜΜΟΣ: ΨΝΑΙ ΝΧΕ
 ΥΑCΙΑC: ΦΗΕΤΑΥΜΑCϸ ΔΕΝ
 ΒΗΘΛΕΕΥ.

❖

❖ He is the Logos of the Father / the True Faithful Son / born of the Father / before all ages.

❖ ΟΥΘ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟΣ
 ΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ
 ΜΜΗΙ ΕΤΕΝΘΟΥΤ: ΠΙΜΙCΙ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ: ΔΑΧΩΟΥ
 ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

❖

The head of the ages / who appeared in Zion / to save us / by His holy appearance.

ΠΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
 ΕΤΑΥΟΥΩΝΘ ΔΕΝ CΙΩΝ: ΨΑ
 ΝΤΕΥΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ ΖΩΝ:
 ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥCΙΑ ΕΘΥ.

Incline your ear to the shepherds / who saw the angeles / praising and glorifying / Who was born in Bethlehem.

Ρεκ πεααωχ
 ενιανεσωοτ: οτορ
 νηετατηατ ερωοτ:
 νιαττελοσ σερωσ σετωοτ:
 φηεταταμασφ δεν
 Βηθλεεμ.

❖ Listen to the explanation / that Mary bore a child / and her virginity is sealed / by a mysterious work.

❖ Ωτωε ετηεμενια: χε
 οταλοτ αταμασφ νχε
 Βαρια: εστοβ νχε
 τεσπαρθενια: δεν οτρωβ
 υπαπαδοζον.

❖ We magnify you with Gabriel / the Angel saying / Hail to you O virgin / Mary, daughter of Joachim.

❖ Ήνερωμακαριζιν υμο:
 νεμ Σαβριηλ πιαττελοσ:
 χε χερε νε ω τηπαρθενοσ:
 Βαρια τηεερι νιωακιω.

The Son of God, came to us / with compassion and shined His face / upon us to save us / according to His great mercy.

Ήιοσ θεοσ αφι ωαρον:
 οτορ αφωενεητ δαρον:
 αφοτωνε υπεφρο εβρη
 εζων: οτορ εφεναι ναν
 κατα πεφνωτη νηαι.

O Who sits in Heaven / remember us with your mercy / forgive us our sins / which we have committed.

Φηετρεωσι ειχεν
 νιφνοτι: δεν πεκναι
 αριπενμετι: οτορ χω εβολ
 νηεννοβι: νηεταναιτοτ
 ιχεν εη.

❖ Also, hail to Bethlehem / the spiritual house / town of King David / Who was born in Bethlehem.

❖ Χερε Βηθλεεμ δε ον:
 πι νι υπνετωματικον: πιτω
 υποτρο Δαυιδ:
 φηεταταμασφ δεν
 Βηθλεεμ.

❖ O savior of the whole world / and all that is therein / for your great birth in it / in nine months.

❖ Ψωτηρ υπικοσμοσ
 τηρφ: νεμ εωβ νιβεν ετε
 νδητηφ: εοβε πινωτη μωι
 νδητηφ: δεν πιαε ψιτ
 ναβοτ.

All glory and praise
/ befits truthfully /
Your heavenly Name /
Our Savior Jesus Christ.

Ὡς ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΟΥΧΙΝΘΩΣ:
ΣΕ ΕΡΠΡΕΠΙ ἈΛΗΘΩΣ:
ὑΠΕΚΡΑΝ ΝἈΟΥΡΑΝΟΣ:
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

At the completion of
nine months / the
Beloved was born /
according to King
David's saying / in the
psalms.

Ὡς Π ΝἈΒΟΥΤ ὑΜΑΘ
ΨΙΤ: ΠΧΙΝΩΙΣΙ ὑΠΙΜΕΝΡΙΤ:
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ὑΠΟΥΡΟ
ΔΑΥΙΔ: ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.

❖ Blessed is your fruit
/ O holy virgin / Mary,
mother of the Logos /
Queen of all women.

❖ ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ
ΠΕΚΑΡΠΟΣ: Ω ΤΠΑΝἈΣΙΑ
ὑΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΑ
ὑΠΙΛΟΣΟΣ: ΤΟΥΡΩ ΝΝΙΣΙΟΥ
ΤΗΡΟΥ.

❖ In the name of the
One born / the ranks on
high praise / the exalted
Name / and glorify in
the heights.

❖ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠΙΧΙΝΩΙΣΙ:
ΕΡΕ ΝΙΤΑΣΩΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ:
ΕΥΘΩΣ ΕΦΡΑΝ ὑΦΗΕΤΒΟΣΙ:
ΕΥΤΩΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ.

Praise and glorify
Him / greatly exalt
Him / for there is no
God but Him / in
heaven and upon earth.

Ἐως ΕΡΟΥ ΜἈΟΥ ΝΑΦ:
ἈΡΙΘΟΥΟ ΒΙΣΙ ὑΜΟΥ: ΧΕ
ὑΜΟΝ ΚΕ ΝΟΥΤ ΕΒΗΛ ΕΡΟΥ:
ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΥ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΧΙ.

For He is our God in
truth / the Logos of the
Good Father / and the
Spirit the Parakleet /
the One Trinity.

ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ
ἈΛΗΘΩΣ: ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΤ
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΠΙΠΝΑ
ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ: ΤΤΡΙΑΣ
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

❖ Lead us to the
refuge / You are the
One God / You are the
Faithful Pure One /
You alone are the
exalted.

❖ Θ'ΙΜΩΙΤ ΘἈΧΩΝ Ω
ΠΙΜΑΝΦΩΤ: ΝΘΟΥ ΠΕ
ΠΙΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ: ΝΘΟΥ ΠΕ
ΠΙΘΩΗΙ ΕΤΕΝΘΟΥΤ: ΝΘΟΥ
ὑΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟΣΙ.

❖ I ask your Goodness
/ to have mercy on my
weakness / Our savior,
Jesus Christ / Who was
born in Bethlehem.

❖ Ἰησοῦ ἐπεκεταῖατος:
ἀριότηαι ΝΕΩ
ταμεταλαχιστος:
περωτηρ Ἰησ Πχς:
φηεταυαση ζεν
Βηθλεεω.



**WATOS PSALI ON THE
SATURDAY THEOTOKIA**

Come all to worship
/ Our Lord Jesus Christ
/ Whome the Virgin
bore / while her
virginity is sealed.

Δουινι τηρου
ντενορωϣτ: υπενος ιης
πχς: φηεταρμασϣ νχε
†παρθενος: εστοβ νχε
τεσπαρθენια.

Today there is joy /
in heaven and upon
earth / for the Virgin
gave birth to God /
while her virginity is
sealed.

Βον οραϣι ϣωπι
υφοορ: δεν τφε νεμ
χιχεν πικαχι: χε
λ†παρθενος υιχι υφ†:
εστοβ νχε τεσπαρθενια.

❖ The Magi came /
and worshipped in
Bethlehem / the One
born of the Virgin /
while her virginity is
sealed.

❖ Σε ταρ αυι νχε
χανιασος: αρορωϣτ
υφ† δεν Βηθλεεμ:
φηεταρμασϣ νχε
†παρθενος: εστοβ νχε
τεσπαρθενια.

❖ The heavenly
soldiers / gathered
together / to praise God
in Bethlehem / Who
was born of the Virgin.

❖ Διςτρατια ντε τφε:
αρθωορ† εδορη νεμ
νοτερηνορ: ερωσ εφ† δεν
Βηθλεεμ: φηεταρμασϣ
νχε †παρθενος.

Crying and saying /
Glory to God in the
highest / peace on earth
/ good will towards
man.

Ερωϣ εβολ ερω
υμοσ: χε ορωορ δεν
νηετβοσι υφ†: νεμ
ορχιρηνη χιχεν πικαχι:
νεμ ορ†μα† δεν ηιρωμ.

The voice of the
angles / speaking with
the shepherds / saying:
born to you today / the
Savior in Bethlehem.

Ζωτεμ επιδρωορ ντε
νιασσελοσ: εταρσαχι νεμ
νιαδνεσωορ: χε αρωιχι
νωτεν υφοορ: νορωτηρ
δεν Βηθλεεμ.

❖ The Magi came / fro the east to Jerusalem / asking where is He who has been born / King of the Jews? ❖

❖ ΗΠΠΕ ΔΥΙ ΝΧΕ ΝΙΩΔΟΣ:
 ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕΙΕΒΤ ΕΙΛΗΜ: ΧΕ
 ΔΥΘΩΝ ΦΗΕΤΑΥΝΑΔΑΔΥ:
 ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ.

❖ The splendor of His star / appeared in our region / as was written about Him / we came to worship Him.

❖ ΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΠΕΥΣΙΟΥ:
 ΔΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΔΕΝ ΤΕΥΧΩΡΑ:
 ΕΡΕ ΣΑΝΣΔΑΙ ΣΣΔΗΟΥΤ
 ΕΡΟΥ: ΔΝΙ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ
 ΩΜΟΥ.

Hasten O people / to worship God the Logos / Who was born of the Virgin / and saved our race.

ΙΩΣ ΤΕΝΘΗΝΟΥ Ω
 ΝΙΛΑΟΣ: ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΩΦΥ
 ΝΛΟΣΟΣ: ΦΗΕΤΑΥΔΑΔΥ ΝΧΕ
 ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ ΔΥΩΥ
 ΩΠΕΝΣΕΝΟΣ.

As it was spoken / by Micah the prophet / out of you will come a Ruler / out of the city of Bethlehem.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤΑΥΧΟΣ:
 ΝΧΕ ΜΙΧΕΟΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
 ΕΥΕΙ ΝΧΕ ΟΥΘΥΣΟΥΜΕΝΟΣ:
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΨΒΑΚΙ.

❖ Also, the prophetic voices / were fulfilled / while prophecied / about the birth of Christ.

❖ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΔΥΧΩΚ
 ΕΒΟΛ: ΝΧΕ ΝΙΣΩΗ
 ΩΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
 ΝΗΕΤΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ:
 ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΩΙΣΙ ΩΠΥΧ.

❖ Let us honor His Greatness / with the high ranks / and cry with joy saying / Glory to God in the highest.

❖ ΥΑΡΕΝΨΩΟΥ
 ΝΤΕΥΜΕΤΝΙΩΨ: ΝΕΜ
 ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ: ΟΥΟΖ
 ΝΩΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
 ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ
 ΩΦΥ.

The Magi came to Him / diligently seeking Him / Saying Where is He who has been born / King of the Jews?

ΝΙΩΔΟΣ ΕΤΑΥΙ ΨΑΡΟΥ:
 ΝΑΥΩΙΝΙ ΝΔΗΤΥ ΔΕΝ
 ΟΥΣΠΟΔΗ: ΧΕ ΔΥΘΩΝ
 ΦΗΕΤΑΥΝΑΔΑΔΥ: ΠΟΥΡΟ
 ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ.

Truly in the same hour / when Herod heard / he was afraid and troubled / and all Jerusalem with Him.

Ζαπινα ζεν τoυνοy:
εταϑωτευ νχε Ηρωδης:
αϑερζοτ οτοz
αϑωθορτερ: νευ Ιληυ
τηρc νευαϑ.

❖ Fear fell in the king's heart / and all with him / for the birth of our Savior / and King Jesus Christ.

❖ Ουζοτ αci εχεν πουρο:
νευ νη τηροy εθνευαϑ:
εθβε πχινωιci υπενωρ:
πενουρο Ιηc Πχc.

❖ He secretly called the Magi / and sent them to Bethlehem saying / When you find the child / who was born in that place.

❖ Παιρητ αϑμοyτ
ενωαζοc νχωπ:
αϑορορποy εβηθλεευ: χε
ερετενναχιω υπιαλον:
φηεταυαϑϑ ζεν πιωα ετε
ωωαυ.

The mouth of the evangelist / Matthew the Apostle / witnessed of these words / about the birth of our Savior.

Ρωϑ υπιεραζσελιcτηc:
Υατθεοc παποcτολοc:
νηοϑ αϑερμεορε εναικαχι:
ζεν πχινωιci υπενωρ.

Hear also the prophecy / of David the psalmist: / He shall live and be given / from the gold of Arabia.

ϑωτευ ζωϑ
ετπροφητια: νευ
πιζυωνολοc Δαυιδ: χε
ερεωνζ ερετ ναϑ: ζεν
πινουβ ντε τΑραβια.

❖ The prophecy of Isaiah / informs us about / the birth of our Savior / as he says.

❖ Ηπροφητια ντε
Ηcαηαc: τναταωωτεν
εροc: εθβε πχινωιci
υπενωρ: υπαιρητ εϑω
ωωοc.

❖ Behold the virgin / shall conceive and give birth to a Son / and shall call His name Immanuel / that is "God with us".

❖ Υπε ic τπαρθενοc:
ναερβοκι οτοz ντεωιci
νωωηρι: ερεμοyτ
επεϑραν χε Εωωανοτηλ:
ετε φαι πε Φτ νεωαν.

This is the Lord of lords / King of kings / the Virgin gave birth to Him / in Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin / the cherubic throne / which carried / the Ancient of days.

Φαι πε Πος ντε νιος:
οτος ποτρο ντε νιοτρων:
αωιαι υμοϛ νχε
†παρθενος: δεν Βηθλεεμ
ντε †λουδα.

Χερε νε ω †παρθενος:
πζαρωα νχερονβιωτικον:
θηεταϛαληι ερος: νχε
Πιαπας ντε νιεζουτ.

❖ Your virginity is great / and very radiant / for the One incarnate of you / saved our souls.

❖ Blessed are you, in truth / O Mother of the True Light / You are the blessed root / which blossomed and gave fruit.

❖ Ψαλιν τε ταπαρθενια:
αερονωινη ευαγω:
Φηεταϛβιϛαρζ εβολ
νδη†: αϛνοζεμ εβολ
ννενηψυχη.

❖ ωοτηια† νθο δεν
ογμεθωμη: ω θαυ
υΠιοτωινη υμη: νθο πε
†νωτηνι ετϛμαρωοτ:
θηεταϛ ρητοϛ †καρποϛ.

We praise you for ever / for you gave birth to the King / who saved our race / from our evil enemies.

Blessed is your Fruit / O true vine / Which was incarnate of you / He is the True God.

ωα ενεζ τενηωϛ ερο:
χε αρεωιαι υΠοτρο: οτος
αϛτοτχο υπεντενοϛ:
εβολδεν νενχαχι ετρωοτ.

†ϛμαρωοτ νχε
πεκαρποϛ: ω †βω ναλολι
ντα φωμη: φηεταϛβιϛαρζ
εβολ νδη†: νθοϛ ϛαρ πε
Φ† υμη.

With praise, we praise you / with the high ranks / we celebrate with joy / for Immanuel is born to us.

❖ Ηεν οτϛμοϛ τενοϛμοϛ
εροκ: νεμ νιταϛμα ντε
πβιϛι: ντενερωαι δεν
ογθεληλ: χε αωιαι ναν
νεωμανογηλ.

Mercy from the Son
/ for who keeps His
commandments / may
He make us worthy /
for forgiveness of our
sins.

❖ ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ
ΕΡΟΥΝΑΙ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΡΕΣ
ΕΝΕΦΕΝΤΟΛΗ: ΟΤΟΣ
ΝΤΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ: ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

❖

O Christ, Our
Master / complete Your
love to mankind / guide
us and make us
steadfast / in Your
upright faith.

ΧΩΚ ΕΒΟΛ Ω ΠΕΝΝΗΒ
ΠΧΣ: ΝΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ
ΝΕΜΑΝ: ΠΙΜΩΙΤ ΝΑΝ ΟΤΟΣ
ΜΑΤΑΧΡΟΝ: ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΖ†
ΕΤΣΟΥΤΩΝ.

Accept our prayers
to You / we the
unworthy / through the
supplications of our
lady / Mary the
Theotokos.

ΒΙ ΝΑΚ ΝΝΕΝΤΩΒΣ
ΝΤΟΤΕΝ: ΑΝΟΝ ΘΑ
ΝΙΑΤΕΜΠΩΑ: ΣΙΤΕΝ ΝΙ†ΣΟ
ΝΤΕΝΟΣ ΤΗΡΕΝ: ΜΑΡΙΑ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ.

❖ I ask, through the
prayers of / my fathers
brethren and loved
ones / forgive me, I the
sinner / for I can not
speak.

❖ ††ΣΟ †ΤΩΒΣ ΑΜΩΤΕΝ:
ΝΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ Ω
ΝΑΜΕΝΡΑ†: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ
ΘΑ ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ: ΧΕ
ΑΙΤΩΜΤ ΘΕΝ ΠΙΠΕΛΑΣΟΣ.

❖

**ADAM PSALI ON THE
SUNDAY THEOTOKIA**

God the merciful /
the King of the ages /
the Great and
compassionate / and
the true One.

Δ Φ† ΠΙΝΑΗΤ: ΠΟΥΡΟ
ΝΗΙΕΩΝ: ΠΙΝΙΩ†
ΝΡΕΦΩΕΝΘΗΤ: ΟΤΟΣ
ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

He sent His Word /
to the true bride / and
dwelt in her womb / for
our salvation.

ΒΩΡΠ ΝΑΝ ὙΠΕΡΣΑΧΙ:
Ε†ΩΕΛΗΤ ὙΜΗ: ΑΦΩΠΙ
ΘΕΝ ΤΕΣΝΕΧΙ: ΕΘΒΕ
ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

❖ He was born of the
Virgin / on this day /
the overflowing
fountain / Jesus the
King of Glory.

❖ ΣΕΝΝΕΘΙΣ Ο
ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ: ὙΦΡΗ†
ὙΠΑΙΕΘΟΥ: ΤΜΟΥΜΙ
ΝΑΘΟΥ: ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
ΠΩΟΥ.

❖ O David come in
our midst / with your
book of Psalms / to the
city of God / full of
blessing.

❖ ΔΑΥΙΔ ἄμουρ ΤΕΝΩΗ†:
ΝΣΑΝΧΩ ὙΨΑΛΙΑ: Ε†ΒΑΚΙ
ΝΤΕ Φ†: ΕΘΜΕΘ ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

Our Savior / who
know her / delighted to
/ dwell in her.

ΕΠΙΔΗ ΣΑΡ ΑΦ†ΩΑ†:
ΕΩΠΙ ΝΘΗΤΣ: ΝΧΕ
ΠΕΝΡΕΦΩ†:
ΦΗΕΤΑΤΣΕΜΗΗΤΣ.

Many are / your
praises / more than the
sand of the sea / O
Mary our lady.

ΖΕΩ ἑμᾶω: ΝΧΕ
ΝΕΕΥΦΟΜΙΑ: ΠΑΡΑ ΤΗΠΙ
ὙΠΩ: Ω ΤΕΝΟΣ ὙΑΡΙΑ.

❖ For truly / it was
said to us / by Isaiah /
the perfect prophet.

❖ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ἄληθως:
ΠΑΡΗ† ΟΝ ΑΦΧΩ ὙΜΟΣ:
ΝΧΕ ΗΣΑΗΑΣ: ΚΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΟΣΙΟΣ.

❖ This is a great wonder / unto us a Child is born / unto us a Son is given / of great counsel.

❖ **Θαι τε τῆν ἰωϋνῆν ἡμῶν φηρι:**
οὐαλῶν ἡμῶν ἀρῶσι: ἀρῆ
ἡμῶν ἡμῶν φηρι: φᾶ πικροῦνι
ἡμῶν φηρι.

❖

Jesus Christ the Mighty / and the government / will be upon / His shoulder.

Ἰησοῦς Χριστὸς πικρῶν:
πιεζοῦσθαι τῆς: φηρι
τεταρῆς: χη εἰσεν
νεμῶν τῆς.

Truly indeed / it was said by Ezekiel / about the Messiah / the King of Israel.

Καλῶς ὅν ἀφρο: ἡχε
Ἰεζεκιηλ: ἔχεν Βασιλῆος:
ποῦρο ὑπὸ πτεῖ.

❖ I also saw / a Gate towards the East / sealed with a mysterious seal / and God the merciful.

❖ **Λοιπὸν αἶψα εὐαγγελῆν:**
ἡμῶν ἡμῶν: εἰσὸς δὲν
οὐτεβσ ἡμῶν φηρι: Φτ
πικρῶν.

❖

❖ No man shall enter it / but Him who did / we praise Him with praises / that befits Him.

❖ **Ὅτι ἡμῶν ἡμῶν εἰσὸν:**
εἰσὸς εἰσὸς ἡμῶν: τενεωσ
ἡμῶν δὲν οὐκῶν: κατὰ
πεθρῶν.

❖

The kings of the Magi / came from the East / and worshiped the Christ / whose name is honored.

Ὅτι ἡμῶν ἡμῶν εἰσὸν:
εἰσὸς εἰσὸς ἡμῶν: τενεωσ
ἡμῶν δὲν οὐκῶν: κατὰ
πεθρῶν.

Truly / they opened their gifts / and offered unto him / three offerings.

Σαπῖνα ἀρωμάτων:
ἡμῶν ἀρωμάτων: ἡμῶν
ἡμῶν ἀρωμάτων: τριαδικὸν
ἀρωμάτων.

❖ Frankincense a symbol of divinity / gold for his kingship / and Myrrh a symbol / of his life-giving death.

❖ **Ὅτι ἡμῶν ἡμῶν εἰσὸν:**
ἡμῶν οὐκῶν ἡμῶν οὐκῶν:
ἡμῶν οὐκῶν ἀρωμάτων:
εἰσὸν ἡμῶν.

❖

❖ Also the kings / of the arabs / and the shepherds / and Sheba and the islands.

❖ Παρητή νιοτρων: ἵτε
 νιδραβος: νευ
 νιωανέσωρ: νευ Καβα
 νευ νινησος.

❖

Truly they offered to Him / acceptable offerings / they worshipped Him / as a Lord and Master.

Ρητος ἀνιμι ναϑ:
 νζανδωρον ερωηπ: οροζ
 ατορωϑτ υμοϑ: κατα
 βοις ννηβ.

We also the believers / the strong and the brave / ought to / in the name of Christ.

Се ерноϑρι нан δε он:
 ἄνον δα νιπιςτος: νιχωρι
 νζεννεος: ζεν φραν
 υπχς.

❖ To gather together / to celebrate for Him / with a pure heart / and offer unto Him.

❖ Πενθορητ ερσοπ: ζινα
 ντενερωαι ναϑ: ζεν
 ορηητ εφοταβ: οροζ
 ντενιμι ναϑ.

❖

❖ All exaltation and praise / glorification and honor / as befits God / with pure tongues.

❖ Γυνος νιβεν νευ ζωϑ:
 νευ ζανδοζολοσια:
 υφρητ ἵθεο πριπτος: ζεν
 †ασι απισια.

❖

For He who was / born of Mary / was crucified / for our sins.

Φη ταρ εταρωαϑ:
 εβολ ζεν Βαρια: ἵθεο πε
 φηεταϑαϑϑ: εθε
 νενανομια.

Make haste and save us / from our enemies / O who by His death / carried our sins.

Χωλεμ δε он
 αϑοττεν: εβολζεν
 †θρατςις: ζιτεν πεϑμοϑ
 αϑολτεν: ε† αναπατςις.

❖ Let all souls give / reverence to Him / with His Holy Father / and say with joy.

❖ Ψυχη νιβεν ερσοπ:
 μαρονδνεχωϑ ναϑ: νευ
 πεϑιωτ φθεϑ: λχοζ ζεν
 οροτνοϑ.

❖

❖ O Shepherd / and good Savior / with incessant hymns / we praise you.

❖ Ω πιωανέσωρ:
 ἵρεϑνοζεμ ἵκαλωϑ: ζεν
 ζανζωδη νεσωϑ: ενζωϑ
 νακ ας φαλωϑ.

❖

**EXPOSITIONS OF THE
GLORIOUS FEAST OF THE NATIVITY**

Introduction to the
Expositions

مقدمة الطرح

We worship the Good
Father / and His Son
Jesus Christ / and the
Spirit of comfort / the
Holy Trinity, one in
essence.

Ἰενοῦωψτ ἠφιωτ
ἠὰσαθος: νεμ περῳηρι Ἰης
Πχς: νεμ Πιπῆα
ἠπαρὰκλητον: τῆτριας εῶν
ἠνομοονσιος.

Hail to you, O Virgin, /
the true Queen indeed. /
Hail to the pride of our
race, / who has borne
for us Immanuel.

Χερε νε ὠτπαρθενος:
τοῦρω ἠμμι ἠὰληθινη:
χερε πῳονῳον ἠτε
πεντενος: ἀρεχφο ναν
ἠεμμανοηλ.



Adam Exposition For the First Hoos

طرح آدم علي الهوس الأول

The virgin Mary / Μαρία † Παρθένος: νεῦ Ἰωσήφ
was with Joseph / in a ναρχη: ζεν πιμάνχωιλι: ἕφρη†
foreign place / like ἕθανωεωωωτ.
strangers /

And she gave birth / Δουκι ἕπεσφρη: πιωοριπ
to her first born / and ἕωικι πε: αὐτοϋ ζεν οτονεϋ:
laid him down / in the ἕτε νιτεβνωωτι.
animals' manger.

The shepherds were awake at night watching their flock, when light from the heavens shone on them. They were enlightened with the light of God and marveled at it's brightness and how it came upon them and they spoke to each other saying: This light that is shining upon us is a mystery and immediately appeared to them a great miracle; the angel of the Lord talked to them and told them that the Messiah is born for you today in Bethlehem; and this is a sign for you, you will find a babe wrapped in worn rags and laid in a manger. Rejoice and be exceedingly glad O shepherds for this great mystery that was revealed to you. So they arose and went to Bethlehem and found our Savior and worshiped Him. Let us praise with the angels saying "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men" to Him be the glory forever, Amen, Alleluia.

**Adam
Exposition For the
Second Hoos**

طرح آدم علي
الهوس الثاني

Behold the fruition / Προφητια νιβεν: ρηππε
of all prophecies / αρχωκ εβολ: τφε νεμ πκαρι:
heaven and earth / have σεογνοϋ υφουτ:
become one today. Χε αρωιϋι ναν: υφϋ

For God the Logos / πιλοτος: πενρωτηρ ιης:
was born unto us / our λωωινη ντενορωϋτ υμμοϋ.
Savior Jesus Christ / let
us worship Him.

A star shone upon the shepherds. God Who was born of a virgin to save mankind from their sins. We saw the star, let us worship Him and praise Him with the angels saying "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men" for He came and saved us, we His people. The magi traveled the world and all nations saying "we have seen the born Messiah in Bethlehem the city of king David with all joy, happiness and jubilation." The place of which the prophets prophesied, that Christ the creator of all would be born in it. Therefore we the believers believe that He is truly our God, Who came down from the highest heaven and appeared in the virgin's womb. He was incarnate of the Holy Spirit and of the pure virgin maiden Mary, in a purely virginal birth. The One Who provides for all with His might and His lordship. Let us worship Him with the heavenly hosts saying" Glory to God in the

highest, peace on earth and goodwill toward men." We are His people for He has come and saved us. Glory be to Him forever and for all ages, amen.

**Watos
Exposition For the
Third Hoos**

طرح واطس
على الهوس
الثالث

This is the day of Joy / on earth and in heaven / for unto us is born / the Lord from the virgin.

The patriarchs rejoice / the prophets praise / the virgins are proud / and the martyrs glorify.

The heads of the sinners are raised with joy by the carrier of the sins of the world. The rejoicing heavenly hosts worship proclaiming and saying 'glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men" for He came and saved us. As for the evil Herod, when he heard that Christ was born in Bethlehem, he and all the Jews who were in Jerusalem with him were all vexed. So he secretly called the magi and sent them to Bethlehem to diligently search for the new born child. As for them, they hastily left following the Star of the East to the place where the babe was. And when they saw Him they exceedingly rejoiced and fell and

Ὁ γέγονοι ἡραωι πε ἠφοοι:
 ζεν νιφιοι νεμ ζιζεν πικαζι:
 ξε αρωιци нан ἠφ†: εβολζδεν
 † Παρθενος.
 Πιπατριαρχηс θεληλ:
 νιπροφητης ερχωρενι:
 νιπαρθενος σεωοτωοι αμωοι:
 νιμαρτυροс σενα†ωοι νε.

worshiped Him and opened their bags and offered Him korban. Thus the prophecies were fulfilled, when Gold was offered to Him. The Lord Who is glorified in His saints, the wondrous, Fearful God, appeared to us today, the One Who sits upon the cherubim is held in the arms of the virgin. The Unseen by the heavenly ranks was sighted among the human race By the glory of His divinity the heavenly prostrate themselves and for His love of mankind He deserved prostration on earth as well. The cherubim worship and the Seraphim glorify and chant and we too praise with heavenly voices saying "glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

**Adam
Exposition For the
Fourth Hoos**

طرح آدم على
الهوس الرابع

O Come today, all you who await the Lord's coming to us. Let us go with rejoicing to Bethlehem; to see Him laid in a manger.

Δουωινι ὑφοοτ: οτον νιβεν
ετχοουτ: εβολ δα τζη ὑπξινη:
ὑφ† ὑαρον.
Ἰτενωεναν δεν οτραυι:
ε̅̅ρηι ε̅̅βηθλεεμ: ἰτεννα̅̅τ
ε̅̅ροϥ: ε̅̅ρχη δεν οτονεϥ.

He has put on our body, which was released from the sin being renewed again, by the unity with Him according to His mercy; That we may praise Him crying out

and saying, "Glory be to You O Lover of mankind for you have come and saved us." Today, we see in Bethlehem an unutterable mystery; when we see God swaddled in rags, lying down in the animals' manger. We see the shepherds willingly sing, blessing You with spiritual praise. How marvelous is it to see angels mingling with sinners, praising in on voice their Creator saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men, for He came and saved us according to His mercy." Today, an unutterable mystery, since eternity, has been revealed. He, who made the heavens by His command, dwelt in the womb of a child virgin and was born of her. We believe in Him without any doubt. Let us worship Him; To Whom is the glory now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

**Adam Exposition
For the Saturday
Theotokia**

طرح آدم على
ثيوطوكية
السبت

All of the Christians	ἄριστοι	ἄφοροι:
/ rejoice today / for	ἡνιχριστιανος:	χε Πχc
Christ was born / of the	φηεταναααα:	εβολθεν
virgin.	† Παρθενος.	

Let us worship Him /	ἄρενωσ	ερος:	νευ
with the heavenly	νιτασμα	ντε πβici:	ενωω εβολ
Hosts / proclaiming and	ενχω ἄμος:	χε ονωοτ	θεν
saying / glory to God in	νηετβοσι	ἄφνοτ†.	
the highest.			

Peace on earth and goodwill toward men.
Come among us today O chosen evangelist

Matthew in order to directly proclaim to us the birth of the Lord in Bethlehem, the city of the prophets, which became like heaven. The pure disciple said "When the Lord Christ was born in the Bethlehem of Judea, during the days of Herod; Magi came from the East inquiring "where is the Newborn? For we saw His star in the East and we came to worship Him saying "glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." And immediately Herod was disturbed for thinking that the Lord of heaven and earth was simply an earthly king. And so he said to them "Go and find the babe and inform me if His whereabouts so that I also would go and worship Him: Let us praise Him saying "glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." When they left, they found something that befuddles the mind, so they offered Him three korban: Frankincense as He is God; Gold as He is the king of kings and myrrh as He accepted to die in the flesh to save Adam and His descendents by this life-giving death. Let us praise Him saying "glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." And they were instructed in their dream not to return to Herod, and to return to their countries through a different route instead. So they left and went evangelizing saying "we saw a marvel today because the One Who provides for all creation nursed from the breast of a virgin maiden. And the One Whose glorious presence shakes the heavenly ranks, appeared today as a newborn babe in Bethlehem of Judea the city of the prophets. Let us praise Him

saying "glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." For He has come and saved us. To Him be the eternal glory forever and ever, Amen.

**Adam Exposition
For the Sunday
Theotokia**

طرح آدم على
ثيوطوكية الأحد

Today, the King of glory / appeared unto us / in the bosom of the virgin / and we beheld His glory.

Ποῦρο ἴτε πῶοτ: ἀγοτῶνε
ναν μφοοτ: ζεν κενϥ
ἴπαρθενος: οτοζ ἀννατ
επεϥωοτ.

Come all my beloved / let us all praise Him / and bless Him along / with the heavenly ranks.

Δουωινι ὦ ναμενρατ:
ἴτενεζωϥ τενεμοοτ εροϥ: νεμ
νιταζμα τηροτ: ἴεποτρανιον.

Saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." He said praise the Lord with a new song, for He looked down upon the brokenness of His people, so He willed it and sent His Word to the pure virgin Mary. He raised Himself from her as a newborn in the flesh. He saved our father Adam and all his kind from the grasp of the rebellious enemy. He united us with himself by His wondrous incarnation. Therefore we worship Him and we glorify Him and praise Him with a voice of jubilation and exultation saying "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men."

God Who cracked open the heavens and descended to earth without leaving or separating from the throne of His glory; He

appeared as a newborn in the flesh- The One Whom the heavenly hosts tremble from His awesome greatness and all creation fear His might, appeared now swaddled in worn rags. Let us all praise Him with a loud shout of joy saying "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men."

He is the One to Whom all the prophecies referred and the Davidian psalms pointed. And all the sayings of the wise and the philosophers. Behold Him wearing a human flesh and nursing milk from the breasts of the chaste, pure, holy, ever-virgin Mary, the daughter of Joachim, the fiancé of Joseph the righteous. Let us therefore praise Him with all our hearts saying "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men."

What can I say? What shall I utter? And in what manner can I speak In order to explain the honor of This lady who is higher than the heavenly ranks? She became the throne for the One Who sits upon the cherubim, and the veil who veiled the One Who is glorified by the seraphim and she gave birth to Him. Let us all exalt her saying "Rejoice O precious land, in which Joseph the righteous who bought it found in it the divine treasure hidden in it. Rejoice or blessed vineyard, that was not planted and yet produced the Fruit. Rejoice O burning bush that was seen by Moses, while it was engulfed in flames and yet her branches were not burned or consumed by them. The Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for the One Who was born

of you is Holy and shall be called the Son of God. Ask the Lord on our behalf that He may grant us the forgiveness of our sins. Amen, Alleluia, Kyrie-eleison.

**Watos Exposition
For the Conclusion
of the Praises
(Before the
Antiphonarium)**

طرح واطس
لختام التسبحة

Today was born unto us / Christ in the flesh from the virgin. / Let us all arise / and go to heaven with purity.

Δευας Πχς ναν ὠφοοτ:
κατα σαρχ ζεν τπαρθενος:
ἄνον ζων ααρενωεναν: ἐπωωι
ντφε ζεν οττοτβο.

Arise now all you spiritual / children of the church / to go to Bethlehem / the city of king David.

Τενθηνου ὠφοοτ πνατικος:
νωηρι ντε τεκκλησια:
ααρενωεναν εβηθλεεμ: θβακι
αποτρο Δατιδ

Let us see the great mystery, which appeared to us in that holy place. God who oversees everything, the blessed forever; swaddled in rags; lying down in animals' manger. The heavenly hosts sing on the earth this praise crying out saying: "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." For He came and saved us, His people.

Today, the Lord is born in Bethlehem of Judah, the land of Ephrathah, according to the sayings of the prophet. David the psalmist cries out saying "Lo, we heard of it in Ephrathah: We found it in the fields of

the wood”⁸. When He was born as a human, He who freed us from bondages of sin, was swaddled in rags. Let us therefore praise Him saying “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

Today, the wilderness was enlightened with a great light, for that great scene which has revealed to us. Lo, The incorporeal has incarnate, and born from the virgin like everyone, and He is God who appeared in the flesh, God the incarnate. Lo, the wise men saw His star; they came from their countries. They offered Him their gifts, and He forgave their sins. The heavenly hosts praise on earth saying “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

Come today, O people of the earth. And see this mystery. As God the Word has been begotten from the virgin without human seed. He came and saved us. Let us therefore praise Him together with the angels, with this heavenly praise, saying “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

Hail to Bethlehem of Judah. Rejoice, because the living water has sprung from you, Jesus Christ the incarnate Word. He was born from Mary by a marvelous way. Therefore, we praise Him with the angels saying “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

All the prophecies about the coming of the Christ have been fulfilled today in

⁸ Psalm 132:5-7

⁹ Psalm 50

Bethlehem, city of king David. The prophet praises saying “Out of Zion comes the excellence of his beauty. God, our God, shall come manifestly, and shall not keep silence.”⁹ Let us praise Him with the angels saying: “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

When Mary the virgin and Joseph the carpenter were sheltered as strangers, she gave birth to her first born and laid him down in the animals’ manger. The angels came down from heaven and mingled with people crying out saying “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men,” for He came and saved us, His people, To whom is the glory forever.

**Adam Exposition
For the Conclusion
of the Praises
(Before the
Antiphonarium)**

طرح آدام لختام
التسبيحه

On that night, a great marvel appeared to the shepherds. And the angel of God talked with them saying “Unto you is born this day a savior in Bethlehem”

Οὐρανῶν ἠὲ φηρι: ἀκοῶν
ἐβόλ: ἐνιμάνεσων: ἔεν
πιέχωρ ἐτε ἠμῶν.
Πιάστρελος ἦτε Ποσ: ἀγαχι
νεμωσ: χε ἀγαχι νωτεν
ἠφουσ: νοῦσωτηρ ἔεν
Βηθλεεμ.

Listen to the magi proclaiming the birth of Christ in Jerusalem; saying “where is the born king of the Jews, for we saw His star, and came to worship Him?” They said that and arose and departed. Behold the star that brought them to Bethlehem. When they

found the Baby, they worshiped Him saying “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

When Herod heard that the magi had departed, he ordered to kill children of Bethlehem and its proximity. All the souls bound in Satan’s hand have been released by the birth of Christ, Who bound the enemy and all his demons, destroying and casting them away. Who can utter the glory of this great joy, that is to the world? Our savior, our king, Christ the savior of the world from their sins, is born. Let us praise Him with the angels saying: “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men,” for He came and saved us, His people, to Whom is the glory forever.